



# 从跨文化交际的角度谈中蒙禁忌语语用原则

刘实

(沈阳师范大学 辽宁 沈阳 110034)

**摘要:** 由于中国和蒙古国在社会历史背景、宗教信仰、风俗习惯、价值观念、民族性格及经济生活等方面的不同,造成中蒙两国的语言禁忌在社会文化内容、语言表现形式方面存在一些差异,如果不了解这种差异,会给希望交际的双方带来负面影响。基于此本文先简单阐述了中蒙语言禁忌情况,然后分析了中蒙禁忌语差异产生的原因,最后提出能确保顺利进行跨文化交际的禁忌语语用原则。

**关键词:** 跨文化交际、中蒙、禁忌语、语用原则

On the Pragmatic Principles of Sino-mongolian Taboos from the Perspective of Cross-cultural Communication

**ABSTRACT:** Because of the differences in social and historical background, religious beliefs, customs, values, national character and economic life between China and Mongolia, there are some differences in the social and cultural contents and the forms of expression of the language taboos between China and Mongolia. If we don't understand the differences, it will bring negative influence to the two sides who want to communicate. Based on this, this paper briefly expounds the situation of language taboos in China and Mongolia, then analyzes the reasons for the differences between Chinese and Mongolian taboos, and finally puts forward the pragmatic principles of taboos that can ensure smooth cross-cultural communication.

**Key words:** cross-cultural Communication, Chinese and Mongolian, taboo words, pragmatic principles

## 一、汉语禁忌语

### 1. 人名禁忌

汉民族尽量避免直呼上级或长辈的名字。古代君王为了彰显自己的威严,规定其他人在说话中避免直呼皇帝或尊亲的名字,而以其他字替代,在言语交际及书写文章的时候都必须避讳。同样,为了表示对长辈的尊敬,给子女起名时,绝对不能运用与长辈名字写法、读音相同或相似的字词。另外“子不言父名,徒不言师讳”,这两者也都属于需要避讳的对象,体现了中国避讳直呼父亲及祖先之名的人名禁忌现象,这一现象也充分体现了中华民族尊敬长辈、尊敬祖宗的传统美德。

### 2. 死丧

中国人最忌讳说“死”这个字眼,所以汉语里有很多其他词语来代替死的意思。中国民间一直流传着这样一个俗语——“说凶即凶,说祸即祸”,这意味着汉民族具有回避直言凶祸词语的心理,在生活中人们也极少谈到“死”,以免不吉祥、不幸真正发生到自己的身上。

### 3. 数字、年龄

由于汉民族社会历史背景、民族价值取向、风俗习惯等诸多因素的影响,数字承载着极其特殊的文化内涵,在文化交流中起着重要作用。汉民族文化里喜欢偶数,因此数字“二”或“两”、“四”、“六”、“八”等双数组成的词语一般含有褒义的。但因为数字“四”和“死”谐音,所以经常避讳这个数字。

在中国人看来中,七十三岁和八十四岁是人的劫数,甚至有这样一个俗语:“七十三、八十四,阎王不请自己去”。因为中国儒家学派的创始人孔子七十三岁时过世,亚圣孟子八十四岁时去世,所以中国民间迷信人在七十三岁和八十四岁易于出坏事甚至会丧失性命。因此中国老年人为了克服这两个年龄的大坎儿,一般情况下在谈及到这两个年龄时会少说或多说一岁。

### 4. 破财词语

一直以来,汉民族特别重视家里的财务经济情况,人人都希望生活富裕美满、不愁吃穿,任何人都不想面临缺少钱财的困境,所

以在日常交际中人们尽量运用吉祥如意的招财词语,特别忌讳开口说破财词语,以免惹怒财神让家里变得贫穷。

## 二、蒙古禁忌语

### 1. 蒙古族名讳

蒙古族认为知识是人类所能拥有的无尽尊贵的财富,由此他们特别尊敬教师及学问高的读书人,蒙古族就忌讳直呼教师的姓名。蒙古族普遍把医生当作能消除人们疾病、挽救人们生命的活佛,由此通常回避直呼大夫名字以表尊重,然后用他们所弘扬佛法的地名来称呼他们。

### 2. 死丧

蒙古族认为“死丧”一事是人一生中所经历的所有事情中最不幸、最不愉快的经历,再无其它。一直以来,蒙古族人民非常忌讳直言“死丧”一词,会用委婉语来表达“死丧”及其相关的概念。在古代,蒙古族无法形成关于“死”的科学认识,于是人们迷信:人身虽死但灵魂会永远存在,所以蒙古族在死丧方面的风俗习惯有许多禁忌规范。

### 3. 生理禁忌语

蒙古族回避谈及别人的伤残部位或者身体缺陷,对患者或身体存在缺陷的人,会表示深深的同情,并且对他们表示理解。如果有人触犯这个禁忌,人们会将触犯者谴责为愚蠢粗俗,没有文化修养的人,并且疏远他。

蒙古族里流传这样一句俗语:“无债是富裕,健康是幸福”,反映了老百姓祈求佛保佑身体健康、生活平安无事的愿望。值得注意的是,蒙古人不能说自己没有任何疾病,因为这样有可能招来疾病。

## 三、汉蒙禁忌语差异的原因

### 1、文化背景不同产生的差异

风俗习惯的不同:不同地域、不同国度的风俗习惯往往各具不同特色。每个民族、每个国家的风俗习惯往往会保留着与其他民族、其他国家截然不同的独特一面。诚然汉蒙两个民族在长期历史过程中积累了两种不同的传统礼节、风尚及生活各个方面的习惯,包括不同的饮食习惯、住宿习惯、婚姻习俗、丧葬习俗等。总之,任

何民族都有自己独特的风俗习惯,这些风俗习惯的不同点也可以从语言禁忌及避讳语中看出。

经济生活的不同:汉民族惯于定居或大杂居,以农耕业为主,农耕民族首要的经济形式是种植业,要开荒种田,所以汉民族视土地为生命;蒙古族是游牧民族,游牧民族首要的经济形式是畜牧业,以畜牧业为主要产业游牧民族视草原为生命。经济基础决定社会形态,不同的社会形态培育出不同的文明和民族性情,农耕民族经济生活基本是衣食无忧、安稳充足,但安稳的经济生产形式削弱了汉民族强悍和尚武的民族性格;游牧民族随着水草迁移,一旦发生灾害,吃饭都成问题,游牧民族需要不断地奋斗,长时间的奋斗培养了他们强悍尚武不断进取的民族精神。于是中蒙两国不同的经济生活方式形成了两国天差地别的传统风俗习惯,因此在语言表达及语言避讳上体现出许多各自的民族特色。

宗教信仰不同:中蒙两国民间的宗教信仰迥异,中国人口众多、幅员辽阔,是一个多民族国家,各民族和平共处,因此中国民间流传着许多不同的宗教流派,包括佛教、道教、基督教、伊斯兰教、萨满教等,其中道教是中国本土宗教。蒙古族信仰的宗教包括萨满教、藏传佛教、伊斯兰教及基督教。最早,蒙古族信仰萨满教,至元朝时藏传佛教传入蒙古,现蒙古国绝大多数人信仰佛教,蒙古族的文化心理深受佛教影响。宗教对一个民族的精神文化形成也颇有影响力,中蒙两国民间宗教也是影响汉蒙语禁忌语不同的因素之一。

2、语言不同产生的差异:汉蒙语的书面语书写规则完全不同,汉民族的书面语属于表意文字的词素音节文字。汉民族在漫长的历史长河中,依据汉字独有的字形特点利用缺笔法、换字法、改音法及空字法等避讳方法达到语言避讳目的,这就是汉字作为表意文字避讳的独特一面。汉语作为表意体系文字,其语音系统中读音相同或相近的语素、词语不可胜数,有的谐音词语容易使人直接联想到凶祸的事情,那么民间为了避讳不吉利,会选择避讳与凶祸相关的谐音字词,所以汉语词汇中禁忌的谐音词语也值得注意。蒙古族长期使用回鹘蒙古文,也就是现在所说的旧蒙文,蒙古国独立后,官方将喀尔喀蒙古语方言作为官方语言,官方通用文字为以俄语字母为基础的西里尔文字,是一种典型的表音文字。作为表音文字的蒙古文没有所谓字形禁忌及文字避讳方法,同样的谐音禁忌在蒙语中也寥寥无几。总之,汉蒙两族有着不同的语言文字,因而其禁忌语及避讳语的语言表现方式也所有差异。

#### 四、跨文化交际禁忌语语用原则

##### 1、合作原则

首先正确理解中蒙禁忌语现象。在跨文化交际中,语用会体现出价值观、认知能力、风俗习惯及生活方式等方面的要素。对于不同的文化背景的人来说,要想更好地正确纠正语用问题,就必须深入到双方的内部,也就是对他们的文化进行详细的了解,在这个过程中要注意尊重对方的文化环境和语言习惯,这其中就包括禁忌语。在了解更多中蒙禁忌语文化的过程中,我们应该客观地探讨中蒙文化内涵,正确的理解中蒙禁忌语现象,并把握好语用原则。

其次明确中蒙禁忌语的异同。了解中蒙禁忌语的异同是中蒙进行跨文化交际应掌握的基本原则之一,在了解彼此禁忌语的基础上,可以采取有效措施规避相关禁忌语的使用。如前文所述,中蒙两国禁忌语有相同之处。但因为社会历史背景、宗教信仰、风俗习

惯、价值观念、民族心理、经济生活及气候环境等方面的差异,禁忌语也有种种不同。为了减少跨文化交际中的负面影响,有必要学习了解双方的风俗习惯,进而明确禁忌语产生的原因和使用原则,知道禁止和限制的交际禁忌的形式,如避免某些词语的使用或提及某些话题。在跨文化交际中,应抛弃一些本民族文化的成见,运用共情心理和换位思考,彼此了解对方的语言禁忌,这样才能更好地交流合作,彼此进行良性互动。

最后主动规避使用禁忌语,适当使用委婉语。为了避免不必要的误解和混乱,人们通常会在正常沟通时为了合作原则而做出一定的努力,交流时要遵守一些规范,这需要宽容的品质和良好的沟通技巧。沟通时要认真听取对方的观点,表达时要注意避开禁忌的内容。每种语言都会由于某种原因有不可以直接表述的禁忌语,在语言中涉及到禁忌语时,为了交流能正常进行,人们就会使用对应的委婉语,因此学习了解禁忌语的同时也要学习相对的委婉语。

##### 2.礼貌原则

首先把握面子原则的理解及使用。在交流时避免威胁到谈话人的面子,真正做到语言得体、互相尊重,这样才能确保交际的顺利进行。当出现因禁忌语问题,冒犯到对方时,在必要条件下要简单地直接地表达语言含义,如果出现面子问题,则应该采取适当的行为,进行面子补偿,避免因禁忌语表达而引起交际尴尬。

其次构建和谐沟通氛围。在交际过程中应采取适当的交际策略,尊重对方的伦理观念、民族习惯及文化背景,在交流过程中,要确保语言的得体性,避免因禁忌语语用的失误而造成彼此间交际冲突,要确保在缓和的状态下完成交流,营造良好的交际氛围。正确认识与交际人之间的关系,在交际过程中寻求共性,积极促成和谐友好的交际过程,互相交流禁忌语现象,增进文化交流和情感交流。

#### 五、结语

中蒙两国的语言禁忌有相似之处,也存在差异。相似之处是在说话时全都避免直接说社会习俗不相符合的禁忌语。在中蒙交际之时,学习和了解中蒙禁忌语是顺利地进行跨文化交际的必要条件。语用能力是跨文化交际时交流者正确使用语言的能力,不同民族文化背景的中蒙交际双方应该重视跨文化交际时禁忌语语用原则,科学正确地使用语用原则,利于两国的互相沟通和文化交流,实现跨文化交际。

#### 参考文献:

- [1] 北郊.汉语语法学[M].山西:山西人民出版社,1991
- [2] 胡文仲.文化与交际[C].北京:外语教学与研究出版社,1994
- [3] 周泓.语用学原则在交际教学中的应用[J].信阳农专学报,1996(04):50-53.DOI:10.16593/j.cnki.41-1433/s.1996.04.012.
- [4] 冯学峰.汉语交际中的语用原则.[J]湖北大学学报(哲学社会科学版),1996(02):15.
- [5] 贾玉新.跨文化交际学[M].上海:上海外语教育出版社,1997

作者简介:刘实(1997.07-),女,辽宁省抚顺市清原满族自治县人,辽宁省沈阳市皇姑区沈阳师范大学汉语国际教育专业研究生